



**Доклад цензора В. В. Юза и определение  
Петербургского цензурного комитета  
о запрещении опубликования в «Библиотеке  
европейских писателей» названного сочинения  
[«Общественного договора» Ж.-Ж. Руссо]  
с приложением корректуры его перевода**

Издатель «Библиотеки европейских писателей и мыслителей» г. Чуйко<sup>1</sup> желает в V выпуске его издания поместить в русском переводе философское рассуждение Ж.-Ж. Руссо «О социальном договоре» («Le contrat social»).

Названное сочинение великого французского мыслителя наполнено парадоксами и крайне либеральными идеями. Оно представляет из себя свод начал свободы и состоит всего из 16 глав, которые в рукописи заняли 32 страницы. Впервые это сочинение было напечатано за границею в 1732 году<sup>2</sup>, а чрез 40 лет<sup>3</sup> после того послужило во Франции Робеспьеру руководством для его действий и тогдашних революционных собраний.

В этом сочинении автор говорит, что права людей должны заключаться в свободе и равенстве, что человек рождается свободным и везде он в оковах. До тех пор пока народ принужден покоряться и покоряется — он хорошо делает, но как только он в состоянии сбросить с себя иго и сбрасывает его — он делает еще лучше. Общественный порядок есть священное право, которое служит основанием всем другим правам. Но это право не получает своего начала в природе, значит, оно исходит из договоров. В рассуждении об образе правления Руссо стоит за демократию. Он восклицает: «Что сделало дворянство (аристократия) для славы своего отечества или счастья рода человеческого. Будучи врагом законов и свободы, что оно породило в большей части городов, где оно процветало, как не тиранию и угнетение народа!»<sup>4</sup> Он порица-

ет самым жестоким образом монархический образ правления. Вместе с тем он утверждает, что верховная власть нераздельна и равно как законодательная власть должна принадлежать народу, а исполнительная — правительству.

Принимая во внимание, что распространение такого учения Ж.-Ж. Руссо, пропитанного социалистическими идеями<sup>5</sup> и посягающего на начала монархической (существующей у нас) самодержавной власти, и притом при тех антиправительственных стремлениях некоторой части нашего общества, которые за последние годы у нас проявились, не может быть признано уместным, а потому цензирующий полагал бы перевод на русский язык трактата о социальном договоре Ж.-Ж. Руссо — заслужившего порицания, по своим выводам, и в литературе либеральной Франции XVIII века. — К печатанию не позволять.

О вышеизложенном имею честь представить на усмотрение Цензурного комитета.

Из сего прилагаются *пять* листов корректуры перевода названного сочинения<sup>6</sup>.

*Статский советник В. Юз*

Определено: согласно мнению цензирующего, перевод к напечатанию не позволять.

